

MEJORAS Y AMPLIACION SOBRE HUMBOLDT Y
TOVAR
EN LA RIEV DE 1985

Justo Garate

I. MEJORAS

Dice	Debe decir	Página	Parágrafo	Línea
...	como el sulfato de cobre	95	VI	4
españoles	españoles y chilenos	95	X	2
	:Doctor Ask-Upamark	96	III	última
Madrid	Madrid. Comunicado antes a Javier Irigaray	97	VII	última
guerra	giarra (carne magra)	97	penúltimo	4
los padres de Astarloa	hasta a los padres de Pablo Astarloa	99	VIII	ante- penúltima
Junio	Junio. Total: 38 días	100	IV	3
traducido	presentado	100	VII	3
porque	porque aún	101	II	2
caucasiano	caucasiano euskérico ni cantabrisimo	101	último	2
SEGUNGO	IMPRESO	106	VII	3
fotocopia	fotocopia que envié, pero no se publicó	106	V	1
a)	a) La	106	XIII	1
DYONYSII de la página 107, quizá pueda servir para la identificación del CAT. que inició esa curiosa publicación latina,		107		

II. AMPLIACION HUMBOLDTIANA

Para la página 100, VII parágrafo y línea 3 va la siguiente disgresión: No estaba “mal traducido”, “porque sólo corregí las *encinas* por robles, las ovejas por borregueros y algo de las olas.

Pero sí mal *presentado*, porque sus BOCETOS sólo fueron cuatro: San Juan de Luz, Frontera española, Guipúzcoa con el aspecto del país y Vitoria, como verá el lector.

Duró sólo del 10 al 18 de octubre de 1790, esta travesía diagonal.

A mediados de setiembre de 1925, fui de París a Bergara donde recogí el libro de la Sociedad de Estudios Vascos sobre Guillermo de Humboldt. No tuve tiempo de leerlo en mi breve estadía y lo llevé conmigo a Berlin. Allí me ocupé de mi tesis doctoral sobre la reacción de Emil Abderbolden, profesor de Halle, en dos variantes suyas (interferometría y Lüttge-V. Merz) con resulta-

dos negativos para su validez, a pesar de la opinión favorable de las revistas alemanas. La trabajé en el Krebsinstitut con el hematólogo profesor Hans Hirschfeld.

Su hijo Rudolf Abderhalden, profesor de Basilea, me ha dado la razón en la revista EL DIA MEDICO de Buenos Aires, 16 de octubre de 1961, página 2. 372.

Esa reacción ha sido el fundamento fisiológico de la célula o citoterapia que tan espléndidos resultados ha dado a dos Papas en manos del suizo Dr. Niehans y aquí en la Argentina a mi esposa Iziar y a mí, así como a numerosos recomendados nuestros.

En Berlín me ocupé además mucho de Química Fisiológica con el profesor húngaro Rona en la Charité y hasta tomé un curso de cultivos *in vitro* durante un mes, con la profesora Rhoda Erdman, una judía de genio infernal.

Y entonces leí los BOCETOS DEL VIAJE A TRAVES DEL PAIS VASCO y hallé en el principio del BOCETO VITORIA lo siguiente: “Poco después de *Salinas*, que está poco más o menos a mitad del camino entre *Mondragón* y *Vitoria*, se deja Guipúzcoa y se entra en *Alava*”.

Pero como Humboldt en 1799, no citaba a Bergara con la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País y el Seminario Patriótico, me llamó ello mucho la atención, dándome la sensación de que faltaba un BOCETO.

No tuve tiempo ni deseos, en mis 9 meses de Berlín, de ir a una sola biblioteca que no fuera médica, y ésta era la médica de Virchow Haus. Fue la ciudad en donde más intensamente trabajé como becado.

Como leí cuidadosamente en Berlín no sólo los BOCETOS, vertidos por Unamuno, sino también los dos escritos de Humboldt sobre el especial VIAJE VASCO, vertidos por T. Aranzadi, anoté unas Marginalia que luego, regresado desde Londres a Bergara y Bilbao en noviembre de 1927, sirvieron para mis primeras comunicaciones humboldtianas a la Riev en 1929, sobre correcciones a los mismos relatos y sobre LA VARIOLIZACION EN EL PAIS VASCO; trabajo que han preferido ignorar dos colegas y paisanos míos, a pesar de haberlo utilizado, los Sres. Pa. y Na.

Don Julio Urquijo, a la vista de mi interés por Humboldt, me instó a que repasara todos los volúmenes de las Gesamte Schriften de la edición por Leitzmann, que poseía la Sociedad de Estudios Vascos. En ellos me encontré en 1931, veraneando en Deba, con dos novedades: 1.^a El utilísimo ANUNCIO que saqué traducido a luz ese mismo año en la Riev, y 2.^a *La gran novedad* del hallazgo del DIARIO DEL VIAJE A ESPAÑA, que felizmente contenía todo el trozo paralelo o correspondiente a los cuatro BOCETOS de Unamuno, más otro que correspondía a Bergara. Esta parte última la saqué a luz traducida en la Riev en 1932, y así también, *toda* la parte vasca de esa travesía en las páginas 46 a 66 que había tenido ante sus ojos mi maestro T. Aranzadi (cuando tradujo el trocito de Chateau Trompette), pero, muy extrañamente, le pasó desapercibido.

Al leer de nuevo los CUATRO BOCETOS, pensé que a esa forma literaria correspondería otra de notas de viaje diarias y más a menudo nocturnas, que hicieran *pendant* al viaje de 1799, como lo hacían los dos relatos del VIAJE VASCO de 1801, del que además había uno *triple*, constituido por las cartas a su esposa Carolina que también dí traducida en 1933, por mi mano.

Soñaba pues con un correlato paralelo para los CUATRO BOCETOS.

Es muy interesante el hacer notar que ya el año siguiente, 1933, en mi ESTUDIO de Bilbao editado por la Junta de Cultura Vasca de la Diputación de Vizcaya, reservaba yo un lugar para el BOCETO VERGARA en la página 63, y que en la 68, nota 36, anunciaba su pérdida o desaparición, al par que ofrecía el *pendant* del DIARIO DE VIAJE ESPAÑOL en las páginas 21 a 24, a las que hacía la debida referencia.

El trozo bergarés ocupó más adelante tres páginas grandes de mi traducción en Buenos Aires de EL VIAJE ESPAÑOL DE GUILLERMO DE HUMBOLDT 1799-1811 el año 1946. Ahí incluí también la poesía *Biarritz*, inédita en alemán.

La falta del BOCETO VERGARA no fue pues de Unamuno, cuyo padre era bergarés como Aranzadi y yo, sino de Goethe, que lo había extraviado. Nos hubiera gustado mucho a todos nosotros conocer esa elaboración erudita y los comentarios que sugería “Bergara” a Humboldt y quizá también a Goethe por ser tan frecuente entre príncipes alemanes como raro entre caballeros españoles.

Para remediar ese percance en la edición de Espasa y Calpe de Buenos Aires en 1951 de los CUATRO ENSAYOS SOBRE ESPAÑA Y AMERICA DE G. VON HUMBOLDT, completé a Unamuno con la parte bergaresa de tres páginas también, y nuevas notas.

Estos BOCETOS fueron también denominados por Humboldt y Leitz como CANTABRIA y por mí como VASCONICA en oposición a su iberismo y cantabrisimo.

Estaban unánimes los autores y biógrafos en que la afición lingüística de nuestro gran autor se despertó al contacto con los vascos y su idioma.

Pero pienso que olvidan un dato biográfico de gran interés. El de que cuando terminó su GYMNASIUM secundario, olvidó todas las materias estudiadas, MENOS LAS LENGUAS.

En cambio para el gran VIAJE ESPAÑOL de 1799-1800, de la labor expresada en una carta a Goethe (que recojo en la carta a Goethe 13-8-1800, pág. 12, de mis CUATRO ENSAYOS de Austral de 1951) fuera de Vasconia, sólo lo hizo con Sagunto y Montserrat. Los que he dado yo traducidos en 1951, así como las poesías inéditas de VALENCIA y dos ya impresas sobre la Sierra Morena y Sevilla dedicada “Al hijo esperado”, que traduje en mi VIAJE ESPAÑOL en la página 448 en 1946, y sobre MONTSERRAT.

En primer lugar, había decidido provisionalmente para España estos títulos más: Burgos y el Cid, Castilla la Vieja, Madrid y la España morística.

Luego en segundo lugar, carácter, historia y literatura españolas. Algo de ello apareció en la carta a Friedländer que publiqué traducida en el ARCHIVO HISPANO AMERICANO DE MEDICINA Y ANTROPOLOGIA de Madrid hacia 1959; en tercer lugar, en las lenguas castellana, catalana y valenciana.

Nada de todo esto fue publicado ni llevado a cabo, por lo que sabemos de Leitzmann, gran descubridor de inéditos suyos.

Goethe había perdido también los MATERIALES ARTISTICOS DEL VIAJE, elaborados por Carolina de Humboldt y el preceptor y dibujante Gropius. De ellos se salvaron sólo dos trozos: uno sobre los CUADROS DE RAFAEL en el Escorial, que introduje traducidos en mi libro de 1946 y otro que publicaré aún, Deo volente, en esta R.I.E.V. sobre las estatuas de Cástor y Pólux en San Ildefonso de la Granja.